

ROZHĽADY

СЕРГЕЙ ТЕМЧИН*

**Руськомовный перевод 1563 года чешского Луцидария:
структура и состав текста**

TEMCHIN, S.: The 1563 Ruthenian Translation of the Czech Lucidarius: Its Textual Structure and Composition. *Slavica Slovaca*, 57, 2022, No 1, pp. 58-62 (Bratislava).

The article focuses on textual characteristics of the recently identified Ruthenian translation, made from a printed edition of the Czech *Lucidarius* in 1563 and present in two Cyrillic manuscript copies written in the late 16th and the first half of the 17th century. Particular attention is paid to establishing the initial structure of this Ruthenian translation, which reflect its non-extant Czech printed source.

Grand Duchy of Lithuania; Cyrillic manuscripts; Ruthenian language; translations from Czech; *Lucidarius*.

Чешский Луцидарий (*Lucidář*) – своеобразная средневековая энциклопедия в вопросах и ответах, переведенная с немецкого языка около 1400 года, – трижды переводился на руську мову: 1) около середины XVI века в Венгерском либо Польском королевстве („далматинская“ гора Олимп отождествлена здесь с Татрами);¹ 2) в 1563 году в неизвестном месте; 3) в 1636 году с несохранившегося чешского издания (*Оломоуц, 1622).²

Руськомовный перевод 1563 года, практически не известный в науке, представлен двумя списками, недавно опубликованными. Их содержат:

1) Жировицкий сборник конца XVI в. (далее – список Д; Санкт-Петербург, Библиотека Российской академии наук, собр. П. Н. Доброхотова (ф. 37), № 18, л. 167–174);³

* Сергей Юрьевич Темчин (Sergejus Temčinas), хабилитированный доктор гуманитарных наук, главный научный сотрудник Института литовской литературы и фольклора (Вильнюс, Литва): *Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas*, Antakalnio g. 6, LT-10308 Vilnius, Lietuva; email: sergejus.temcinas@flf.vu.lt.

¹ Читается лишь в составе Ракошинского сборника XVII–XVIII вв., см. публикацию и исследование: Žeňuch, P. (ed.): *Источники византийско-славянской традиции и культуры в Словакии = Pramene k byzantsko-slovanskej tradícii a kultúre na Slovensku*. Roma–Bratislava–Košice: Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, Pontificio Istituto Orientale, Slovenský komitét slavistov, Centrum spirituality Východ–Západ Michala Lacka, 2013 (*Monumenta byzantino-slavica et latina Slovaciae*, vol. 4), s. 292-301 (публикация); Темчин, С. Ю.: Татры в древнейшем руськомовном переводе чешского Луцидария: время и место выполнения перевода. In: *Senoji Lietuvos literatūra*, kn. 50, 2020, p. 98-106; Žeňuch, P. (ed.): *Rakošinský cyrilský rukopisný zborník z konca 17. a zo začiatku 18. storočia*. Bratislava: Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, Slovenský komitét slavistov, 2021 (*Slavica Slovaca*, roč. 56, № 4), s. 14-25 (исследование), 47-58 (новая публикация Луцидария).

² Шесть известных его списков второй четверти XVII–начала XIX вв. (пять из них опубликованы) содержат уже более или менее сокращенный текст, см. Темчинас, С.: Руськомовный перевод 1636 года чешского Луцидария (*Оломоуц, 1622). In: *Res Humanitariae*, t. 28, 2020, p. 146-163.

³ Темчин, С. Ю.: Неизвестный перевод чешского Луцидария на руську мову (1563 г.) и его древнейший список конца XVI в. In: *Senoji Lietuvos literatūra*, kn. 51, Vilnius, 2021, p. 185-192; Темчин, С. Ю.: „Слово о сотворении всего света от початка и до конца“: Руськомовный перевод (1563 г.) чешского Луцидария в списке конца XVI в. In: *Senoji Lietuvos literatūra*, kn. 51, 2021, p. 193-204.

2) полемический сборник первой половины XVII в. (далее – список И: Москва, Государственная публичная историческая библиотека России, Отдел редких книг, Рук. 11, л. 67 об.–89).⁴

В указанных публикациях приведены конкретные данные, позволяющие утверждать, что: а) старший список содержит признаки русьской мовы северного („белорусского“) типа, а также небольшое количество фонетико-орфографических и морфологических примеров, указывающих на возможное южное („украинское“) происхождение предыдущих списков; б) младший список дает зеркально противоположное распределение региональных признаков и сохраняет переводное (судя по богемизмам) послесловие с датой перевода, проставленной на месте неизвестной исходной даты чешского оригинала: писѧ, в лѣто хѣа рѣтва ѧ ф ѣ пѣ, где предпоследняя буква цифири п является вторичным искажением вполне обычного в такой позиции соединительного союза и. Следовательно, имеется в виду 1563 год. Оба сборника не имеют пересекающихся текстов, кроме самого Луцидария, так что текстологический конвой у этого руськомовного перевода отсутствует, насколько об этом можно судить по двум известным ныне спискам.

Чешские издания Луцидария XVI века не сохранились, но данный руськомовный перевод позволяет получить некоторое представление о несохранившемся чешском оригинале. Его структура и состав текстов (вопросов ученика и ответов учителя) может быть восстановлен путем взаимного сопоставления двух списков, взаимно дополняющих друг друга.

Для этого ниже сведены воедино соответствующие данные обоих из них. После сокращенного обозначения рукописей (Д и И) через дефис указывается номер соответствующего вопроса (и ответа на него) в данном списке.

Структура руськомовного рукописного перевода 1563 года чешского (печатного) Луцидария

0. Предисловие (Д-0);

1. кѧ нѧ верыти в бѣга (Д-1);

2. кѧ се можѣ божество натроє рѣделити (Д-2);

3. коли са ты три не могутъ рѣделити коли съ члвчтво принаѧ тѧ ли и штець принаѧ и дѣ светын (Д-3);

4. бѣ ли бѣ пѣвен коли свѣ не сотворенъ (Д-4);

5. вжо мн еси мовѧ ѿ возе поведан жев и ѿ сотворенни томѣ естѣ бѣ свѣ вчинни (Д-5);

6. кѧ естѣ было пѣвен коли свѣ не вчинѣ бѣ (Д-6);

7. што естѣ бѣ напѣвен вчинѧ (Д-7);

8. кѧ естѣ звѧ пѣвѧ ангѣ (Д-8);

9. кѧ бѣ дѣго в нѣсѣ (Д-9);

10. томѣ его тогды вчинѧ коли хотѣ его такъ бѣздо скинѧти (Д-10);

11. коли естѣ пекло вчинено (Д-11);

12. што естѣ пекло (Д-12);

13. нидѣ ли пекло дно (Д-13);

14. цногѣ нидѣ дѣжѧ пекло (Д-14);

⁴ Темчин, С. Ю.: Список первой половины XVII в. руськомовного перевода 1563 г. чешского Луцидария: публикация текста. In: Slavistica Vilnensis, vol. 66(1), 2021, p. 129-141.

15. где сѣ мѹки (Д-15, часть ответа переформулирована в следующий вопрос);
- 15а. тѣ дѣши прѣймаю ли мѹки которѣ дѣши мають выкуплены быти (Д-15а);
16. какъ то прѣиде (Д-16, только вопрос);
17. *Какъ уставлено небо (Д-16, только ответ);
18. есть ли што в тѣ двѣ нѣсѣ (Д-17);
19. коли есть зчинено снѣце (Д-18);
20. где е адѣ зчинѣ (Д-19);
21. где е вѣга зчинена (Д-20);
22. *Где есть рай (ответ присоединен к предыдущему Д-20);
23. колѣи есть оѣ на тѣ свете то мѣ не може в него звонти (Д-21);
24. какъ бы бѣ дого адѣ в ран (Д-22);
25. которѣ дѣла овоцв бѣ адѣ з раю выгна (Д-23);
26. какъ бы са бѣ люди плодѣи бы бѣи шстѣ в ран (Д-24);
27. кѣ бѣ дого жѣ адѣ (Д-25);
28. хто есть нѣла зложѣи адамовн (Д-26); Нѣла адамовн хто зложѣи (И-1);
29. хто нашѣ гѣвѣ (Д-27); Кто нашѣ гѣвѣ (И-2);
30. ѿ чого стѣ хлопата и кнѣжата (Д-28; И-2, ответ присоединен к предыдущему);
31. кѣ есть звѣ тѣ чортѣ которѣ адама и еѣвѣ зрадѣи (Д-29); Иѣко е звѣ тѣ чертъ. которын адама и еѣвѣ в ран зрадѣи (И-3);
32. поведаѣ же ми ѿ встѣленѣю тѣ света (Д-30); Повѣдан же ми ѿ съставленѣи свѣта (И-4);
33. тѣи есть земла потвѣжена и не може потонѣи коли плаваѣ в морн (Д-31); Пѣ ни е зѣла потвѣжена. ци ли нѣ. ижѣ не може потонѣти. коли мы плаваѣ по морв (И-5);
34. на много частен рѣделѣ светѣ (Д-32); на много частѣи раздѣлѣ свѣтѣ (И-6);
35. где са почала азна (Д-33); Гдѣ почала азѣла (И-7);
36. где тые реки текѹтъ (Д-34); гѣ тын рѣкы текѣ (И-8);
37. котораѣ земла лежѣи блѣко раю (Д-35); Котораѣ зѣла блѣше раю лежѣи (И-9);
38. былии тые люди пѣполѹ (Д-36); вѣдаѣ ли са тын лѣо сполв (И-10);
39. але нѣ писмо поведаѣ штѣ есть много людѣ пѣло ѿ адама а кѣ сѣ ты лѣо променѣи дѣно (Д-37); такъ нѣ пѣмо поведаѣетъ и много лѣои пошло ѿ адама иѣ са тын промѣнѣи (И-11);
40. ажѣ еси слышѣ ѿ нѣдѣи повѣдан же ми ѿ тѣ землн што еѣ зовѣ патрысѣ (Д-38); иѣемъ слышѣ ѿ нѣдѣи ѿповѣдан же ми ѿ тон землн. шо зовѣ еи патрѣи (И-12);
41. поведаѣ же ми ѿ тѣ землн што еѣ зовѣ месопотоннѣи (Д-39); повѣ ми ѿ тѣ зѣли которою зовѣ месопотанѣи (И-13);
42. поведаѣ же ми ѿ тон землн еѹропѣ (Д-40); повѣдан же ми ѿ тон землн шо еи зовѣ кѣропа (И-14);
43. кѣ есть земла широка а кѣ тѣста (Д-41); иѣ е широка зѣла. и тѣ иѣ тѣста (И-15);
44. оѹже слышѣ о двѣ сторонѣ. Повѣдан же ми ѿ третѣ сторонѣ. которою зовѣ аѣфрика (И-16);
45. оѹже еси слышѣ ѿ всѣ землѣ. повѣдан же ми ѿ остроѣи которѣи сѣ в морн (И-17);
46. которон шлѣхѣности тое дерево. с которого стѣи кѣтъ оѹчинѣ. а тон рѣгн ништо не вѣдаѣ. ѿ кѣ тое дерево рѣло. е то прѣло и раю повѣ ми то (И-18, ответ присоединен к вопросу);
47. *Какъ это дерево вынесено из рая (И-18, только ответ);
48. што са знаменѣе черѣ тѣю головѣ. и бывѣ бѣгѣ пѣ ногамн коли стоѣ на кѣтъ (И-19);
49. шо еси тѣи мѣнѣи. и трикѣи ю кѣи а трикѣи хвалѣи (И-20);
50. повѣдан же ми о прирѣженѣи воды (И-21);
51. иѣ познати коли бы морѣи прибывало и оѹбывало (И-22);

52. ѿкѡ приходѣн вѣтръ (И-23);
53. чѣмъ сѧ зѣмла трѣсѣ (И-24);
54. чѣмъ зѣла ѿворѣѣ (И-25);
55. повѣдѧ жѣ о тѡ зѣли. шо ѣ сициліа (И-26);
56. оу мори ѣ ѡно мѣсто. тѣ пси брешѣ по вѡю поѣтъ ми іа то прїндѣ (И-27);
57. ѿкѡ приходѣн зѣмла (И-28);
58. коли ѣ лѣтъ тѧ нїко. а зѣмѣ далеко високо іа прїндѣ. ѣ лѣтъ дѡгѣ днѣ а зѣмѣ кракѣн (И-29);
59. ѿ чѣго маємо нѡ (И-30);
60. іа то прїндѣ ѣ слнцѣ на вѡ бѣгаѣ на нѣтъ (И-31);
61. іа далеко бѣ звѣзѣы сѣтворѣн (И-32);
62. *Одна ли звезда денница и зверенница (И-32, конец ответа присоединен к предыдущему);
63. *Как те планеты велики (И-32, ответ присоединен к предыдущему);
64. чѣмъ нѧ видѣн звѣзѣы малы (И-33);
65. іакѡ. звѣзѣы прирѡженїа (И-34);
66. а лїѡ іакѡго сѣ прирѡженїа (И-35; Д-41, конец ответа присоединен к предыдущему);
67. повѣдѧ же ми ѡ мїнѣн ѣ на мѣшн єсть звѣзды мѣѣ а быти блїжѣ зѣмлн а прото лїѡ берѣ розѣѣ ѿ мїца как же то прїндѣ (Д-42, ответ присоединен к вопросу); Пытанїѣ ѡ мїнѣн. ѣ на мѣшнѣн ѣ мїць планѣты. а бѣн блїшнєн зѣмлѣ а прото берѣ лїѡ розѣѣ ѿ мїца. поѣтъ ми іа то прїндѣ (И-36, ответ присоединен к вопросу);
68. *Как то приидет: вопрос о прирѡжении небесном (Д-42, И-36; в обоих случаях вопрос присоединен к предыдущему вопросу, соединенному с ответом);
69. ѿкѡ то прїдѣтъ што мїца прнбывѣѣ и збывѣѣ (Д-43); ѿкѡ прїндѣ коли мїца прнбывѣѣ. и оубывѣѣ (И-37);
70. што то єсть што видѣн ѣ мїцѣн тѡно (Д-44); а то што оу мїнѣн чѣного вїмѣ (И-38);
71. чѡмѣ сѧ мїць перемѣнѣѣ (Д-45); чѣмъ мїць перемѣнѣѣ (И-39);
72. повѣдѧ же ми ѡ комѣте (Д-46); повѣдѧ жѣ ѡ комѣтѣ (И-40);
73. кѧ то прїдѣ видѣѣ лѣте ѣ звѣды падаю (Д-47); іа то прїндѣ видѣємо ѣ звѣзѣы падаю (И-41);
74. чѡмѣ лѣте грѧ ндѣ (Д-48); чѣмъ лѣтъ грѧ ндѣ (И-42);
75. ѿкѡ прїдѣ грѡ (Д-49); ѿкѡ прнходѣн грѡ (И-43);
76. ѿкѡ прнходѣн снѣ (Д-50); ѿкѡ прнходѣн снѣѣ (И-44);
77. *Отчего идет дождь (Д-50; И-44; в обоих случаях вопрос и ответ присоединены к предыдущему ответу);
78. прѡто ндѣ чѣленѣ дѡдѣ (Д-51); прѡто ндѣ чнрѡконын дѡжѣ (И-45);
79. што єсть тѣча (Д-52); шо ѣ тѣча (И-46);
80. кѧ то прїдѣ ѣ стѣдѣцы лѣте стѣдѣны а зѣмѣ теплы (Д-53); іа то прїндѣ ѣ стѣдѣн лѣтъ ѣ стѣдѣнн. а зѣмѣ запѣтаѣ не мѡжѣ тѧа горѧчѣсть прнѡтн. нндѣ ѡно глѧдн зїннѣ прѡмѣнѣѣ. а коли тѧа парѧ прнѡтн кѡды хѡщѣ а не мѡжѣ. и тѣѣ чѣ ѡна здѡрѡкѣшаа нї дѡгѧа (И-47);
81. чѡмѣ ѡднѣ стѣдѣнѣ здѡрѡѣ а нїшн нѣдѡрѡѣ (Д-54); ответ присоединен к предыдущему вопросу (И-47);
82. чѡмѣ морѣ солѡно (Д-55); чѣмъ морѣ солѡно (И-48);
83. ѿкѡ прнходѣн рѡса а морѡѣ (Д-56); ѿкѡ прнходѣн рѡса морѡѣ (И-49);
84. ѿкѡ прнходѣн тѣла ѣ то бывѣѣ вѣѡна (Д-57); ѿкѡ прнходѣн тѣла. ѣ то бывѣѣ в днѣ (И-50);
85. ѡ наѡ вснлн мїтѣрѡлн мїтѣрѡс повѣдѧ же ми чѡмѣ сѣ людн нннѣ дѡгн а глѡпы а нннѣ малы а мѡдрн

- (Д-58); поѣѣ ли нѣкаторѣи ѣ лиѡ дѡгѣи а простѣи а нѣкаторѣи сѣ малѣи а мѣри (И-51);
86. за кѡко днен бѹдетѣ ѡиннено днта (Д-59); за кѡко днѣи оѹиннено днта (И-52);
87. коли есть днта почато чѣи есть живо в матери (Д-60); коли ѣ днта почато. чѣи есть живо оѹ мѣри (И-53);
88. кѣ есть мозкѣ сотворѣ в члѣце (Д-61); ѣѣ ѣ мוזѡ сѣтворѣ вѣ цлѣѣ (И-54);
89. прошто ростѣ нѡти (Д-62); чога дѣла ростѣ нѡти (И-55);
90. чомѣ люди седеютѣ (Д-63); челих лиѡ сѣдаѣ (И-56);
91. поведаѣ же ли ѡ прирѡжѣю зверѣ (Д-64); поѣѣ ли о прирѡнѣи свѣрѣ (И-57);
92. ѡжо ли еси поведаѣ кѣ кѣдаи рѣ лежѣи поведаѣ же ли кѣ бѹдѣ конѣ мети на ѡтѣкѣ кѡца тѡ света (Д-65); оѹжѣ слышѣ. ѣѣ кѣдаи рѣ живѣ. поведан же ли ѣ лиѡ вѣдѣ конѣ мѣти. наостатѡ того свѣта (И-58);
93. кѣ бѹдѣ члѣчаи рѣ в сѣнѣи день (Д-66); ѣѣ вѣдѣ члѣчаи рѣ в дѣ сѣнѣи (И-59);
94. какѣ мѣчѣ тые дѣши што маѣо в вогни бѣи (Д-67); ѣѣ мѣчѣ дѣши тыи шо маѣо бѣи вѣ огни оѹ неклѣ (И-60);
95. што нѣ знаменѣю звѡны ѣ в нѣ звѡнимо (Д-68); што нѣ знаменѣю звѡны (И-61);
96. што сѣ нѣ знаменѣе рѣхѡлешне ѣ то бискѣпи носѣ (Д-69); што нѣ розѣмѣе хорѣмѣнѣи ѣ бискѣпи носѣ (И-62);
97. што нѣ знаменѣе прижа (Д-70); шо нѣ знаменѣе прижа (И-63);
98. што нѣ знаменѣе кажѣла (Д-71); што нѣ знаменѣе кожѣла (И-64);
99. што нѣ знаменѣе ѣѡѣла ѣ то бискѣпи носѣ (Д-72); шо нѣ знаменѣе инфѣла. ѣ то бискѣпи носѣ (И-65);
100. ѡже ли еси поведаѣ поведаѣ же ли кѣ станѣ в сѣнѣи дѣ (Д-73); да ѡ вѣ поѣѣ ли ѣѣ станѣ в сѣнѣи днѣ (И-66);
101. кѣ великѣ мѣть бѡю мети дѣшѣ в дѣ сѣнѣи (Д-74); ѣѣ великѣю мѣть бѣжѣю мѣти, дѣшѣ правѣнѣи в сѣнѣи днѣ (И-67).
- 101a. Послесловие (И-67a).

Два кириллических списка, ни один из которых не отражает исходный набор текстов оригинала перевода 1563 года, содержат в совокупности 101 вопрос и ответ (некоторые представлены лишь частично). Предисловие дошло до нас лишь в старшем списке (Д), а переводное послесловие (с обновленной датой, относящейся к переводу) – в младшем (И). Ни в одной из рукописей не нарушается исходная последовательность текстов, но каждая содержит (в разных местах) значительные по объему пропуски: в списке Д отсутствуют тексты № 44-65, а в списке И – тексты № 1-27.

При этом оба списка восходят к единому архетипу, в котором вопрос № 68 и вопрос с ответом № 77 уже были присоединены к предыдущим. В такой ситуации не исключено, что оба списка содержат одинаковые пропуски некоторых текстов, а их общее количество в исходном переводе 1563 года могло быть (но не обязательно было) несколько бѡльшим.

Итак, несохранившийся чешский печатный оригинал, переведенный в 1563 году на руську мову, содержал предисловие, не менее 101 вопросов и послесловие, относясь к той же (первой) редакции чешского Луцидария, что и оригиналы иных двух руськомовных переводов этого произведения.